

Gernikako Kultura eta Bakearen XX. Nazioarteko Jardunaldiak

2010ko apirilaren 22tik 26ra

"Pertsonen eta kolektibitateen onarpena, borroka, justizia eta maitasunaren eskutik"

Gernikako Bonbardaketaren 73. Urteurrena

Gernika-Lumoko Udalaren lankidetzarekin
2010eko apirilaren 26a

Oroimenaren Pedagogia

Jardunaldien XX. Urteurrena dela eta
Gernikako Bakearen Museoarekin lankidetzan
Apirilaren 24, 25 eta 26a

XX Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika

Del 22 al 26 de Abril 2010

"El reconocimiento de personas y colectividades entre la lucha, la justicia y el amor"

73º Aniversario del Bombardeo de Gernika

En colaboración con el Ayuntamiento de Gernika-Lumo
26 de abril de 2010

Pedagogía de la Memoria

Programa especial en el XX Aniversario de las Jornadas.
En colaboración con el Museo de la Paz de Gernika
24, 25 y 26 de abril

Gernika's 20th International Convention on Culture and Peace.

22 - 26 of April, 2010

"Recognition of individuals and communities in the midst of struggle, justice and love"

73º Anniversary of the Bombing of Gernika

In collaboration with the Town Hall of Gernika-Lumo.
26 of April, 2010

Pedagogy of Memory

Special Programme in the framework of 20th Anniversary of the International Convention
In collaboration with the Peace Museum of Gernika.
24, 25 and 26 of April

Gernika Sarearen XIII. Biltzarra. Berradiskidetze aldeko prozesuen aldeko Sarea

Apirilak 24

Gernikako Bonbardaketaren lekukoek XIV. Elkarretaratzea

Apirilak 25

Bakearen eta Berradiskidetzearen Gernika Gernika Sarien VI. sari banaketa

Apirilak 25

XIII Asamblea de la Red Gernika. Red de respaldo a procesos orientados una reconciliación

24 de abril

XIV Encuentro de los testigos sobrevivientes del Bombardeo de Gernika

25 de abril

VI Edición de los Premios Gernika por la Paz y la Reconciliación

25 de abril

13th Assembly of the Gernika Network. Support network for reconciliation oriented processes

24 of April

14th Meeting of the Surviving witnesses of the Bombing of Gernika

25 of April.

6th Edition of the Gernika Peace and Reconciliation Awards

25 of April

2

AURKEZPENA

Gernika Gogoratuzek, Gernikako Kultura eta Bakearen Nazioarteko Jardunaldien 20. urteurrenean, "**Pertsonen eta kolektibitateen onarpena, borroka, justizia eta maitasunaren eskutik**" izenburuko gogoetara luzatzen du gonbitea.

Hegelen ekarpenetan oinarritutako "onarpenaren aldeko borroketatik" Honnethek proposatzen duen "elkarrekikotasunaren onarpena" bitarteko eboluzioari helduko zaio. Hiru ildo zeharkatzen dituen planteamendua: konfiantza errazteko gorputzaren onarpena; komunitate moralak osatzen duten eskubide eta betebeharrak pertsonal eta kolektibo onarpena; eta bizimodu ezberdinekiko lotura-sentimenduen onarpena, zeinek, Amartya Senen pentsamenduekin bat eginik, "izaera ezberdinak edukita ere, aukeratzeko gaitasuna badaukagula" gogoratzen digun.

Era berean, XX. Jardunaldi hauetan, elkarrekikotasunaren logikan sakontzeaz gain aztertu egingo da nola maitasunak eta justiziak giza onarpenari beste esanahiak ematen dizkien, Boltanskik adierazten duen bezala; bestelako onarpen hauek "bake egoerak" deitutakoei

PRESENTACIÓN

Gernika Gogoratuz, en el 20º aniversario de las Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika, quiere invitar a la reflexión sobre "**El reconocimiento de personas y colectividades entre la lucha, la justicia y el amor**".

Se abordará la evolución desde la herencia hegeliana de las "luchas por el reconocimiento" hasta la propuesta del "reconocimiento recíproco" de Honneth. Un planteamiento que transita por tres vías: el reconocimiento del cuerpo para favorecer la confianza; el reconocimiento de los derechos y obligaciones personales y colectivos que constituyen una comunidad moral; y el reconocimiento de sentimientos de pertenencia a diferentes formas de vida, lo cual, ligado al pensamiento de Amartya Sen, nos recuerda que "siendo diversamente diferentes tenemos capacidad de elegir".

Asimismo, en estas XX Jornadas se ahondará en la lógica de la reciprocidad; se analizará cómo el reconocimiento humano se resignifica, según nos inspira Boltanski, a través del amor y la justicia; aplicaremos dichos reconocimientos a los llamados "estados de paz"; y, recordando

PRESENTATION

Gernika Gogoratuz on its 20th anniversary of the International Convention on Culture and Peace of Gernika, would like to invite you for reflection on "**The recognition of individuals and communities in the midst of struggle, justice and love**".

It will address the evolution from the Hegelian heritage of "struggles for recognition" to the proposal of "mutual recognition" of Honneth. An approach that follows three strands: recognition of the body to promote confidence, recognition of individual and collective rights that enable the rights and obligations in a moral society; and the recognition of the diversity of sentiments of belonging to various forms of life, linking to the points made by Amartya Sen, reminding us that "being diversely different we have the ability to choose".

Also, during this convention will deepen the logic of reciprocity; it will examine how human recognition are analyzed, as inspired by Boltanski, through love and justice; applying such recognition to the so called "states of peace"; and, recalling Ricoeur, we will link them to the "paradigm of the free", which will give us

3

aplikatuko dizkiegu; eta Ricoeur gogora ekarrita, "eskerronaren paradigmarekin" lotuko ditugu, bizitzaren zaintza sustatuko duten dimentsio anitzetako identitateen onarpen-prozesuak erakutsiko dituzten planteamendu berriak eskuratuz.

Gure asmoa "Gernikako Bakearen Sinbologiari" ekarpenak egitea da, epika heroikotik urrundu eta egunerokotasunaren poetikan barnera gaitzan bizitza-zentzu batean sakontzeko ahaleginetan.

Proposamen hauek batik bat honakoek garatu dituzte: Castelloko Jaume I Unibertsitateko Bakearen Filosofiaren UNESCO Katedra, Puerto Ricoko Eugenio María de Hostos Mayagüez Zuzenbide Fakultateko "Togarako bizitza gehiagorik ez" ekimena eta Gernika Gogoratuz Bakearen Aztertegia.

Programa akademikoa 22 eta 23an garatuko da, besteak beste UPV-EHUko Nazioarteko Lankidetzaren Deszentralizatua: Bakea eta Garapena Masterreko eta Castelloko Jaume I. Unibertsitateko Bakearen Gatazken eta Garapenaren Nazioarteko Masterreko irakasleriak eta ikastaldeen parte hartuko dutelarik.

Jarraian, apirilaren 24, 25 eta 26an,

a Ricoeur, los vincularemos con el "paradigma de la gratuidad", con lo que obtendremos nuevos planteamientos que mostrarán procesos de reconocimiento de identidades multidimensionales que promuevan el cuidado de la vida.

Nuestro propósito es el de contribuir a una "Simbología de Paz de Gernika" que nos permita profundizar en un sentido de la vida que nos aleje de la épica heroica y nos adentre en la poética de lo común en nuestra vida cotidiana.

Todas estas propuestas están siendo desarrolladas, principalmente, por la Cátedra UNESCO de Filosofía para la Paz de la Universidad Jaume I de Castellón, los coloquios "Ni una Vida más para la Toga" de la Facultad de Derecho Eugenio María de Hostos en Mayagüez, Puerto Rico y el Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz.

El programa académico se desarrollará los días 22 y 23 en los que contaremos con la participación de profesorado universitario y alumnado, entre otros, del Máster en Cooperación Internacional Descentralizada: Paz y Desarrollo de la UPV-EHU y del Máster Internacional en Estudios de Paz, conflictos y desarrollo

the new approaches showing the recognition processes of multidimensional identities to promote care for life.

Our intention is to contribute to a "Symbolology of Peace from Gernika" that allows us to deepen the meaning of life to get away from the heroic epic and get into the poetry of the ordinary in our daily lives.

These proposals are being developed principally by the UNESCO Chair of Philosophy for Peace of the University Jaume I of Castellón, the Colloquium "Ni una Vida más para la Toga" of the Law School Eugenio María de Hostos in Mayagüez, Puerto Rico and the Gernika Gogoratuz Peace Research Centre.

The academic program will be held on the 22 and 23 with the participation of faculty members and students, among others, the Master in Decentralised International Cooperation: Peace and Development of the UPV-EHU and the International Master in Peace, Conflict and Development Studies (PEACE Master) of the Universitat Jaume I (UJI) of Castellón.

During the 24, 25 and 26 of April, events commemorating the 20th anniversary of

4

Jardunaldien 20. urteurrena ospatzeko ekitaldiak burutuko dira, zeinetan Oroimenaren Pedagogiaren gakoak Bakearentzako ekarpen gisa aztertuko diren Gernikako Bake Museoaren laguntzarekin.

de la Universitat de Jaume I de Castellón. Seguidamente, durante los días 24, 25 y 26 de abril, tendrán lugar los eventos conmemorativos del 20 aniversario de las Jornadas que se centrarán en las claves de la Pedagogía de la Memoria como contribución a la Paz y que contarán con la colaboración del Museo de la Paz de Gernika.

the Convention will take place focusing on the key issues of Pedagogy of Memory as a contribution to peace and will have the collaboration of the Peace Museum of Gernika.

Jardunaldien ekitaldietan erdera-ingleseara bat-bateko itzulpena egongo da.

Las sesiones de las jornadas tendrán traducción simultánea castellano-inglés..

All sessions of the convention have Spanish to English simultaneous translation.

EKITALDI OSAGARRIAK:

Euskal Herria Museoa

Gernikako Euskal Herria Museoa jardunaldietan parte hartuko duten pertsona guztiei Museoa bisitatzeko sarrera bana dohainik eskainiko die.

Allende Salazar kalea, 5. Gernika-Lumo.

Gernikako Bakearen Museoa

Gernikako Bakearen Museoa jardunaldietan parte hartuko duten pertsona guztiei Museoa bisitatzeko sarrera bana dohainik eskainiko die. Foru Plaza. Gernika-Lumo.

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS:

Museo Euskal Herria

Por cortesía del Museo Euskal Herria de Gernika se regalará gratuitamente a todas las personas que participan en las Jornadas una entrada para visitar el Museo.

C/Allende Salazar 5. Gernika-Lumo.

Museo de la Paz de Gernika

Por cortesía del Museo de la Paz de Gernika se regalará gratuitamente a todas las personas que participan en las Jornadas una entrada para visitar el Museo. Foru Plaza Nº 1. Gernika-Lumo.

COMPLIMENTARY ACTIVITIES:

Euskal Herria Museum

Courtesy of the Euskal Herria Museum, each convention participant will receive a free entry ticket to visit the museum.

Allende Salazar Street Nº 5. Gernika-Lumo

Gernika Peace Museum

Courtesy of the Gernika Peace Museum, each convention participant will receive a free entry ticket to visit the museum.

Foru Plaza Nº 1. Gernika-Lumo.

5

EGITARAUA

APIRILAK 22, OSTEGUNA

- 09:00- Lekuak: Elai Alai Aretoa.
09:30 Izen ematea eta langaien banaketa.
09:30- Gernikako Kultura eta Bakearen XX.
10:00- Nazioarteko Jardunaldien Harrera Ekitaldia.
- ▶ José María Gorroño, Gernika-Lumoko Udaleko alkatea
 - ▶ Josu Bergara López, Berdintasunerako eta Herritarren Eskubideetarako Zuzendaritza Nagusia, Bizkaiko Foru Aldundia
 - ▶ Antonio Rivera, Eusko Jaurlaritzako Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordetza.
 - ▶ María Oianguren Idigoras, Gernika Gogoratuz Bakearen Aldeko Aztertegia
- 10:00- Goizeko saioa (Atsedena 11:30-
14:00- 12:00)
- ▶ Rafael Grasa Hernández: *"Onarpenaren" zeregina adiskidetze-, gatazken eraldatze- eta bakearen eraikuntza-*

PROGRAMA

22 DE ABRIL, JUEVES

- 09:00- Lugar: Elai Alai Aretoa.
09:30- Inscripción y entrega de materiales.
09:30- Inauguración de las XX Jornadas
10:00- Internacionales de Cultura y Paz de Gernika.
- ▶ José María Gorroño, alcalde del Ayuntamiento de Gernika-Lumo.
 - ▶ Josu Bergara López, Dirección General de Igualdad y Derechos Ciudadanos, Diputación Foral de Bizkaia.
 - ▶ Antonio Rivera, Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes del Gobierno Vasco.
 - ▶ María Oianguren Idigoras, Gernika Gogoratuz Centro de Investigación por la Paz.
- 10:00- Sesión de la mañana (pausa 11:30-
14:00- 12:00)
- ▶ Rafael Grasa Hernández, *El papel del "reconocimiento" en los procesos de reconciliación, de transformación de conflictos y de*

PROGRAMME

22 APRIL, THURSDAY

- 09:00- Venue: Elai Alai Aretoa
09:30- Registration and delivery of materials.
09:30- Inauguration of Gernika's 20th
10:00- International Convention on Culture and Peace.
- ▶ José María Gorroño, Mayor of the Town Hall of Gernika-Lumo.
 - ▶ Josu Bergara López, Directorate General of Equality and Citizen's Rights, Regional Government of Bizkaia.
 - ▶ Antonio Rivera, Deputy Councillor of Culture, Youth and Sports, Basque Government.
 - ▶ María Oianguren Idigoras, Gernika Gogoratuz, Peace Research Centre.
- 10:00- Morning Session.(11:30 - 12:00
14:00- Coffee break)
- ▶ Rafael Grasa Hernández, *The role of "recognition" in the process of reconciliation, conflict*

6

prozesuetan: Makrotik mikrorako begiradak. Kataluniako Bakearen aldeko Nazioarteko Institutuko presidentea, Bartzelona.

- ▶ Vicent Martínez Guzmán: *Indarkerietatik haratago: bakeak egiteko onarpena.* Bakearen Filosofiaren UNESCO Katedrako Ohorezko Zuzendaria, Universitat Jaume I, Castello.
- ▶ Daniel Nina: *"Dena iragaiten da eta denak iragaiten du": adiskidetzea paradigma aldakor gisa.* Irakasle laguna, Eugenio María de Hostos Zuzenbide Fakultatea, Mayagüez, Puerto Rico.
- ▶ María Oianguren Idigoras: *"Onarpenaren poetika",* Gernika Gogoratuz Bakearen Aztertegiko Zuzendaria.

Aurkezpena: Jokin Alberdi Bidaguren, Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateko Irakaslea. Gernika Gogoratuzeko Presidentea, Hegoa eta Gernikatik Mundura elkarteetako kidea.

- 14:00- Bazkaria.
16:00- Arratsaldeko saioa.
18:00-

construcción de la paz. Miradas a lo micro desde las perspectivas macro. Presidente del Instituto Catalán Internacional por la Paz, Barcelona.

- ▶ Vicent Martínez Guzmán, *"Más allá de las violencias: el reconocimiento para hacer las paces"*. Director honorífico Cátedra UNESCO de Filosofía para la Paz - Universitat Jaume I, Castelló.
- ▶ Daniel Nina, *"Todo pasa y todo queda": reconciliación como paradigma cambiante.* Profesor asociado, Facultad de Derecho Eugenio María de Hostos en Mayagüez, Puerto Rico.
- ▶ María Oianguren Idigoras: *"Poética del reconocimiento",* Directora del Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz.

Presentación: Jokin Alberdi Bidaguren, profesor de la Facultad de Derecho EHU-UPV. Presidente de Gernika Gogoratuz, miembro de Hegoa y Gernikatik Mundura.

- 14:00- Almuerzo
16:00- Sesión de la tarde.
16:00-
18:00-

transformation and peace building. Views to the micro from the macro perspectives. President, International Catalan Institute for Peace, Barcelona.

- ▶ Vicent Martínez Guzmán, *"Beyond violence: recognition for building peaces"*. Honorary Director of the UNESCO Chair of Philosophy for Peace. Universitat Jaume I, Castellón.
- ▶ Daniel Nina, *"Everything passes and everything remains": reconciliation as a changing paradigm.* Associate Professor, Faculty of Law Eugenio María de Hostos, Mayaguez, Puerto Rico.
- ▶ María Oianguren Idigoras: *"Poetic of recognition",* Director of Gernika Gogoratuz Peace Research Centre.

Presentation: Jokin Alberdi Bidaguren, Professor of Faculty of Law, University of Basque Country. President of Gernika Gogoratuz, member of Hegoa and Gernikatik Mundura.

- 14:00- Lunch break.
16:00- Afternoon Session
16:00-
18:00-

7

"Kaji Tulam: Oroimena, Egia, Justizia eta Adiskidetzeta" Nazioarteko Lankidetzaren proiektuaren aurkezpena (Guatemala). CALDH Giza Eskubideen aldeko Lege-ekintzarako Zentroa eta Gernika Gogoratu. Bizkaiko Foru Aldundiak finantzatuta.

- ▶ Abner Paredes, CALDH Giza Eskubideen aldeko Lege-ekintzarako Zentroko Gazteriaren Eskubideen programako koordinatzailea, Guatemala.
- ▶ Ezequiel Culum Ujpán, Pedagogo, (INEB) Oinarrizko Heziketa Nazioko Institutua, San Pablo La Laguna-ko, Sololá-n, Guatemala.
- ▶ Blanca Jeaneth Pérez Pérez, CALDH-ko Ch'orti' arloan gizarte-konbergentzia proiektuaren koordinatzailea, Jocotán Chiquimula, Guatemala.

Aurkezpena: *Fiachra McDonagh, Gernika Gogoratzeko ikerlaria EBeko CRIC Nortasuna eta Gatazka proiekturako.*

20:00 Gune gastronomikoa.

Presentación del proyecto de Cooperación Internacional "Kaji Tulam: Memoria, Verdad, Justicia y Reconciliación" (Guatemala). Centro para la Acción Legal en Derechos Humanos CALDH y Gernika Gogoratu. Financiado por la Diputación Foral de Bizkaia.

- ▶ Abner Paredes, coordinador del programa de Derechos de la Juventud del Centro para la Acción Legal en Derechos Humanos CALD, Guatemala.
- ▶ Ezequiel Culum Ujpán, Pedagogo, Instituto Nacional de Educación Básica INEB, San Pablo La Laguna en Sololá, Guatemala.
- ▶ Blanca Jeaneth Pérez Pérez, Coordinadora del proyecto Convergencia Social en el área Ch'orti' del CALDH, Jocotán Chiquimula, Guatemala.

Presentación: *Fiachra McDonagh, investigador de Gernika Gogoratu en el del Proyecto CRIC Identidad y Conflicto de la UE.*

20:00 Espacio gastronómico.

Presentation of the International Cooperation project "Kaji Tulam: Memory, Truth, Justice and Reconciliation" (Guatemala). Centro para la Acción Legal en Derechos Humanos CALDH and Gernika Gogoratu. Financed by the Regional Government of Bizkaia.

- ▶ Abner Paredes, Programme Coordinator of Youth Rights of Centro para la Acción Legal en Derechos Humanos CALDH, Guatemala.
- ▶ Ezequiel Culum Ujpán, Pedagogue, Instituto Nacional de Educación Básica INEB, San Pablo La Laguna in Sololá, Guatemala.
- ▶ Blanca Jeaneth Pérez Pérez, Coordinator of the project Convergencia Social of Ch'orti' of CALDH, Jocotán Chiquimula, Guatemala.

Presentación: *Fiachra McDonagh, Researcher of Gernika Gogoratu in Project CRIC Identity and Conflict of the EU.*

20:00 Gastronomic space.

APIRILAK 23, OSTIRALA

Tokia: Elai Alai Aretoa.

09:30-14:00 Goizeko saioa

- ▶ Irene Comins Mingol, *"Arduraren Filosofia, jagotearen filosofia: bakerako epistemologia berriak"*, Castelloko Jaume I. Unibertsitateko Bakearen Gatazken eta Garapenaren Nazioarteko Masterreko zuzendarikidea.
- ▶ Noé Cornago Prieto, *"¿Diplomazia heterogogia gisa; alteritatea aintzat hartzearen era eta substantzia nazioarte mailan?"*, Euskal Herriko Unibertsitateko Nazioarteko Lankidetzaren Deszentralizatua: Bakea eta Garapena Masterreko zuzendaria.
- ▶ Alfredo Molano Bravo, *"Ahozko Oroimena: bestea ezagutzeko ahalegina"*, Idazle eta El Espectador Egunkariako zutabegilea.

Aurkezpena: *Fernando Cruz Artunduaga, Gernika Gogoratu*

12:00-12:30 Atsedendaldia

23 DE ABRIL, VIERNES

Lugar: Elai Alai Aretoa.

09:30-14:00 Sesión de la mañana

- ▶ Irene Comins Mingol, *"Filosofía de la responsabilidad, filosofía del cuidar: nuevas epistemologías para la paz"*, codirectora de Master Internacional en Estudios de Paz, Conflictos y Desarrollo de la Universidad Jaume de Castellón.
- ▶ Noé Cornago Prieto, *"¿La diplomacia como heterología: forma y sustancia del reconocimiento de la alteridad en el medio internacional?"*, director del Máster en Cooperación Internacional Descentralizada: Paz y Desarrollo de la Universidad del País Vasco.
- ▶ Alfredo Molano Bravo, *"La memoria oral: un intento de conocer al otro"*, escritor y columnista del diario El Espectador, Colombia.

Presentación: *Fernando Cruz Artunduaga, Gernika Gogoratu.*

12:00-12:30 Pausa.

23 APRIL, FRIDAY

Venue: Elai Alai Aretoa.

09:30-14:00 1st Morning Session

- ▶ Irene Comins Mingol, *"Philosophy of responsibility, philosophy of care: new epistemology"*. Co-director of International Master in Peace, Conflict and Development Studies, Universitat Jaume I (UJI), Castellón.
- ▶ Noé Cornago Prieto, *"¿Diplomacy as heterology: form and substance of the recognition of otherness in the international environment?"*, Director of Master in Decentralised International Cooperation: Peace and Development of the University of Basque Country.
- ▶ Alfredo Molano Bravo, *"Oral memory: an attempt to know the other"*. Writer and Columnist of daily newspaper El Espectador, Colombia.

Presentation: *Fernando Cruz Artunduaga, Gernika Gogoratu.*

12:00-12:30 Coffee break

12:30-14:00 Jardunaldietako partehartzailleen arteko elkarrizketa horizontalak.
Aurkezpena: *Andreas Schaefer, Gernika Gogoratzuz*

14:00-16:00 Bazkaria.

16:00-18:00 Jardunaldien arratsaldeko saioa. Honako lanen aurkezpena Liburuaren nazioarteko egunean:

- ▶ Alex Carrascosaren "*Dia-Tekhné: Diálogo a través del Arte*", Bakeaz eta Gernika Gogoratzuz argitaratuta, Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak finantzatuta.
- ▶ Fernando Cruz Artunduagaren "*El seguimiento pedagógico a procesos sociales para la convivencia intercultural*", Ideasurrek argitaratuta Gernika Gogoratzuz laguntzarekin, Bizkaiko Foru Aldundiak finantzatuta.
- ▶ Karmele Soliño eta María Oiangurenen "*Experiencias pedagógicas en torno a la memoria de las víctimas del terrorismo y las dictaduras*", Bakeaz eta Gernika Gogoratzuz argitaratuta, Eusko Jaurlaritzaren Terrorismoaren Biktimei

12:30-14:00 **Diálogos horizontales entre las personas participantes en las Jornadas.**

Presentación: *Andreas Schaefer, Gernika Gogoratzuz.*

14:00-16:00 Almuerzo.

16:00-18:00 Sesión de la tarde de las jornadas. **Presentación de las siguientes obras de las manos de sus autores y autoras en el día internacional del libro.**

- ▶ "*Dia-Tekhné: diálogo a través del arte*" de Alex Carrascosa, editado por Bakeaz y Gernika Gogoratzuz, financiado por la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco.
- ▶ "*El seguimiento pedagógico a procesos sociales para la convivencia intercultural*" de Fernando Cruz Artunduaga, editado por Ideasur en colaboración con Gernika Gogoratzuz, financiado por la Diputación Foral de Bizkaia.
- ▶ "*Experiencias pedagógicas en torno a la memoria de las víctimas del terrorismo y las dictaduras*", por Karmele Soliño y María Oianguren, editado por Bakeaz y

12:30-14:00 **Horizontal dialogues among the participants of the conference.**

Presentation: *Andreas Schäfer, Gernika Gogoratzuz.*

14:00-16:00 Lunch break.

16:00-18:00 Afternoon Session. **Presentation of following books by their authors on occasion of the World Book and Copyright Day.**

- ▶ "*Dia-Tekhné: Diálogo a través del Arte*" by its author, Alex Carrascosa, edited by Bakeaz and Gernika Gogoratzuz and financed by the Department of Culture of the Basque Government.
- ▶ "*El seguimiento pedagógico a procesos sociales para la convivencia intercultural*", by its author Fernando Cruz Artunduaga, edited by Ideasur in collaboration with Gernika Gogoratzuz, financed by the Regional Government of Bizkaia.
- ▶ "*Experiencias pedagógicas en torno a la memoria de las víctimas del terrorismo y las dictaduras*", by Karmele Soliño and María Oianguren, edited by Bakeaz and

10

Laguntzeko Zuzendaritzak finantzatuta.

- ▶ Ahmadul Haque eta María Oiangurenen "*Historias de vida, lugares simbólicos y reconstrucción de identidades en la construcción de la Paz*", Gernikako Kultura eta Bakearen XIX. Nazioarteko Jardunaldien Txostena, Gernika Gogoratzuz argitaratuta eta Bizkaiko Foru Aldundiak finantzatuta.

18:00-18:30 Gernikako Kultura eta Bakearen XX. Nazioarteko Jardunaldien Amaiera ekitaldia.

"Gernika - Guernica: artea eta kulturaren sorbide (2010-2012)" nazioarteko proiektuaren aurkezpena.

- ▶ Ricardo Abaunza, Gernika-Lumoko Kultur-Etxea Fundazioko Zuzendaria.
- ▶ Iratxe Momoitio, Gernikako Bakearen Museoko Zuzendaria.
- ▶ María Oianguren, Gernika Gogoratzuz Bakearen Aztertegiko Zuzendaria.

Gernika Gogoratzuz, financiado por la Dirección de Atención a las Víctimas del Terrorismo del Gobierno Vasco.

- ▶ "*Historias de vida, lugares simbólicos y reconstrucción de identidades en la construcción de la Paz*". Memorias de las XIX Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika, por Ahmadul Haque y María Oianguren, editado por Gernika Gogoratzuz y financiado por la Diputación Foral de Bizkaia.

18:00-18:30 **Clausura de las XX Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika.**

Presentación del Proyecto internacional "Gernika - Guernica: como inspiración en el arte y la cultura (2010-212)"

- ▶ Ricardo Abaunza, director de la Fundación Casa de Cultura de Gernika
- ▶ Iratxe Momoitio, directora Museo de la Paz de Gernika
- ▶ María Oianguren, directora Gernika Gogoratzuz. Centro de Investigación por la Paz

Gernika Gogoratzuz and financed by the Directorate of Welfare to the Victims of Terrorism of the Basque Government.

- ▶ "*Life stories, symbolic sites and reconstruction of identities in Peacebuilding*". Proceedings of the 19th International Convention on Culture and Peace of Gernika, by Ahmadul Haque and María Oianguren, edited by Gernika Gogoratzuz and financed by the Regional Government of Bizkaia.

18:00-18:30 **Closure of the 20th International Convention on Culture and Peace of Gernika.**

Presentation of the international project "Gernika - Guernica: como inspiración en el arte y la cultura (2010-2012)"

- ▶ Ricardo Abaunza, Director of the Fundación Casa de Cultura de Gernika
- ▶ Iratxe Momoitio, Director of the Peace Museum of Gernika.
- ▶ María Oianguren, Director of Gernika Gogoratzuz Peace Research Centre.

11

OROIMENAREN PEDAGOGIA

Egitarau berezia Gernikako Kultura eta Bakearen Nazioarteko Jardunaldien XX. Urteurrena dela eta

Gernikako Bakearen Museoarekin lankidetzan

Apirilaren 24, 25 eta 26

APIRILAK 24, LARUNBATA

09:00- Gernika Sarearen XIII. Biltzarra. Berradiskidetze-prozesuen aldeko sarea.

Tokia: Gernikako Bakearen Museoa.

► Fernando Cruz Artunduaga, Gernika Gogoratuzeko Bake-Kultura arloa. Garidka Nazioarteko Lankidetzaren proiektuaren aurkezpena: elkarbizitzaren aldeko balio eta ekintzen sustapena Amazoniako lurraldean, Kolonbia. Fundacomunidad eta Gernika Gogoratuz. Bizkaiko Foru Aldundiak finantzatuta.

► Fiachra McDonagh, Gernika Gogoratuzeko ikerlaria. CRIC Nortasuna eta Gatatzka Proiektuaren aurkezpena: Kultur

PEDAGOGÍA DE LA MEMORIA

Programa especial en el XX Aniversario de las Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika

En colaboración con el Museo de la Paz de Gernika

24, 25 y 26 de abril

24 DE ABRIL, SÁBADO

09:00- XIII Asamblea anual de la Red Gernika. Red de respaldo a procesos orientados hacia una reconciliación.

Lugar: Museo de la Paz de Gernika.

► Fernando Cruz Artunduaga, área de Cultura de Paz de Gernika Gogoratuz. Presentación del proyecto de Cooperación Internacional Garidka: Fortalecimiento de valores y acciones para la convivencia en el territorio Amazónico, Colombia. Fundacomunidad y Gernika Gogoratuz. Financiado por la Diputación Foral de Bizkaia.

► Fiachra McDonagh, investigador de Gernika Gogoratuz. Presentación del Proyecto CRIC

PEDAGOGY OF MEMORY

Special Programme in the framework of 20th Anniversary of the International Convention on Culture and Peace of Gernika.

In collaboration with the Peace Museum of Gernika.

24, 25 and 26 of April

24 APRIL, SATURDAY

09:00- 13th Assembly of the Gernika Network. Support network for reconciliation oriented processes.

Venue: Peace Museum of Gernika.

► Fernando Cruz Artunduaga, Area of Culture of Peace of Gernika Gogoratuz. Presentation of the International Cooperation project Garidka: Strengthening the values and actions for the coexistence in the Amazon territory, Colombia. Fundacomunidad and Gernika Gogoratuz. Financed by the Regional Government of Bizkaia.

► Fiachra McDonagh, Researcher of Gernika Gogoratuz. Presentation of the Project CRIC Identity and Conflict: Cultural

12

ondarea eta gatazken osteko nortasunen berreraikuntza. Ikertzerako kasua: Gernika, Oroimen eta oroitzapena. Europar Batasunak finantzatuta eta Cambridgeko Unibertsitateak koordinatuta.

10:00- Gernikako Bakearen Museoaren bisita gidatua. Erakusketak "Hiroshima eta Nagasaki".

11:30- Euskal Herria Museoaren Bisita.

12:30- Batzar Etxea eta Gernikako Arbola.

13:00- Donostiako Orfeoien Kontzertu berezia. Jai Alai Pilotalekua.

20:30- Kaltzada Egoitzak antolatuta.

APIRILAK 25, IGANDEA

10:00- Bizitza-istorioak eta oroitzapenak.

- . Otxandio, 1936ko Uztailak 22
- . Durango, 1937ko Martxoak 31
- . Gernika, 1937ko Apirilak 26

Identidad y Conflicto: Patrimonio cultural y reconstrucción de identidades después del conflicto. Estudio de caso: Gernika Memoria y conmemoración. Financiado por la Unión Europea y coordinado por la Universidad de Cambridge.

10:00- Visita guiada al Museo de la Paz de Gernika. Exposición temporal "Hiroshima y Nagasaki".

11:30- Visita Euskal Herria Museoa.

12:30- Casa de Juntas y el Árbol de Gernika.

20:30- Concierto extraordinaria Donostiako Orfeoia - Orfeón Donostiarra. Jai Alai Pilota lekua.

Organiza: Residencia Calzada - Kaltzada Egoitza.

25 DE ABRIL, DOMINGO

10:00- Historias de vida y conmemoraciones.

- . Otxandio, 22 de julio de 1936
- . Durango, 31 de marzo de 1937
- . Gernika, 26 de abril de 1937

Heritage and reconstruction of identities after conflict. Case study: Gernika Memory and commemoration. Financed by the European Union and coordinated by the University of Cambridge.

10:00- Guided tour of the Peace Museum of Gernika. The temporary exposition "Hiroshima and Nagasaki".

11:30- Tour of Euskal Herria Museum.

12:30- Tour of the Assembly House and the Tree of Gernika.

20:30- Concierto extraordinaria Orfeón Donostiarra. Jai Alai Pilota lekua.

Organiza: Residencia Calzada - Kaltzada Egoitza.

25 APRIL, SUNDAY

10:00- Life Stories and Commemorations.

- . Otxandio, 22 of July 1936
- . Durango, 31 of March 1937
- . Gernika, 26 of April 1937

13

. San Adriá de Besós, 1937 eta 1938
. Nagasaki, 1945ko Abuztuak 9

Bonbardaketa hauen lekukoek eta Bakerako ekarpen gisan oroimenaren aldeko ekimenak bultzatzen dituzten herri haueko ordezkariak lagunduko digute.

12:00- Gernikako Bonbardaketaren XIII.
13:00- Lekukoek Elkarretaratzea.

Aurkezpena: *Anna León, komunikabide eta bizitza-istorioen saila, Gernika Gogoratuz.*

"*Gernika es. Retratos de rostros presentes: libro de fotografías e historias sobre el colectivo de hombres y mujeres sobrevivientes del bombardeo de Gernika*" lanaren aurkezpena bere egilearen eskutik: Pia Kuhlmann, Pedro Deltell laguntzarekin. Eusko Jaurlaritzaren Enplegu eta Gizarte Gaietako sailak finantzaturako proiektua, oroimen historikoaren berreskuratzeari idoa.

Tokia: Merkatu plaza.

. San Adriá de Besós, 1937 y 1938
. Nagasaki, 9 de agosto de 1945

Contaremos con la presencia de hombres y mujeres sobrevivientes de estos bombardeos y representantes de los municipios que impulsan iniciativas por la memoria en su contribución a la paz.

12:00- En el marco del XIII Encuentro de
13:00- los hombres y mujeres del colectivo de sobrevivientes del bombardeo de Gernika.

Presentación: *Anna León, Comunicación y área de Historias de Vida, Gernika Gogoratuz.*

Presentación del libro "*Gernika es. Retratos de rostros presentes: libro de fotografías e historias sobre el colectivo de hombres y mujeres sobrevivientes del bombardeo de Gernika*" a cargo de su autor Pia Kuhlmann y el coordinador Pedro Deltell. Proyecto en la línea de actuación de la recuperación de la memoria histórica financiado por Departamento de Empleo y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco.

Lugar: Plaza del mercado.

. Sant Adriá de Besós, 1937 and 1938

. Nagasaki, 9 of August 1945

With the participation of the men and women survivors of these bombings and representatives of the municipalities that promote initiatives for the memory for its contribution to peace.

12:00- In the framework of the 14th Meeting
13:00- of the Surviving witnesses of the Bombing of Gernika.

Presentation: *Anna León, Communication and Area of Life Stories, Gernika Gogoratuz.*

Presentation of the book "*Gernika is. Portraits of present faces: book of photographs and stories about the group of men and women survivors of the bombing of Gernika*" by its author Pia Kuhlmann and with the participation of the coordinators Pedro Deltell. Project in the line with the action for the recovery of historical memory, funded by Department of Employment and Social Affairs of the Basque Government.

Venue: Market Square.

14

13:00- Gernika-Lumoko oroitzapenezko
14:00- irudien instalazioaren inaugurazioa. Gernika-lumoko alkatea eta udalbatza.

Tokia: Merkatu plaza.

14:30- Gernika-Lumoko Udalak Gernikako
17:30- Bonbardaketaren lekukoek eskainitako Nebarrebatasun-Bazkaria.

Tokia: Zallo Barri Jatetxea.

18:00- Berradiskidetzaren eta Bakearen
20:00- Gernika Sarien banaketa - VI. Edizioa, Gernika-Lumoko Udalak eta Alemaniako Pforzheimgo Udalak emanak.

Saritutako Hautagaitzak:

. Jose Antonio Agirre Lekube Lehendakaria (Eusko Jaurlaritzako aurreneko lehendakaria, 1936)

. Mayors for Peace (Bakearen aldeko Alkateak)

. Aipamen berezia: Vicente Ferrer Fundazioa

Deux Marchés-en Kontzertua (Nagasaki) Maki Tiekko (biolina), Miyack (eskusoinua).

Tokia: Lizeo Antzokia.

13:00- Inauguración de la instalación con
14:00- imágenes conmemorativas de Gernika-Lumo. Alcalde y corporación municipal.

Lugar: Plaza del mercado.

14:30- Comida de hermandad ofrecida a
17:30- los supervivientes del bombardeo de Gernika por el Ayuntamiento.

Restaurante Zallo Barri.

18:00- **Entrega de los Premios Gernika por
20:00- la Paz y la Reconciliación - VI Edición**, concedidos por el Ayuntamiento de Gernika-Lumo y el Ayuntamiento de Pforzheim.

Candidaturas galardonadas:

. Lehendakari Agirre Lekube (Primer lehendakari del Gobierno Vasco 1936)

. Mayors for Peace (Alcaldes por la Paz)

. Mención especial: Fundación Vicente Ferrer

Concierto Deux Marchés (Nagasaki) Maki Tiekko (violin), Miyack (acordeón).

Lugar: Teatro Liceo.

13:00- Inauguration of the installation with
14:00- commemorative images. The Mayor and the municipal corporation of the Town Hall of Gernika-Lumo.

Venue: Market Square.

14:30- Lunch in honour of to the survivors
17:30- of the bombing of Gernika by the town hall of Gernika-Lumo. Zallo Barri Restaurant.

18:00- **Gernika Peace and Reconciliation
20:00- Awards - VI Edition**, granted by the Town of Gernika-Lumo and the City of Pforzheim, Germany.

The winning Nominees are:

. Lehendakari Agirre Lekube (First President of Basque Government 1936)

. Mayors for Peace

. Special Mention: Fundación Vicente Ferrer

Concert Deux Marchés (Nagasaki) Maki Tiekko (violin), Miyack (accordion).

Venue: Lizeo Theatre

15

APIRILAK 26, ASTELEHENA

- 10:00-10:30 Oroiaren pedagogia: oroimenezko politiken ekarpenak bakearen alde.
- ▶ Jordi Guixe Coromines, Cap de Projectes i espais de Memòria. Memorial Democràtic, Generalitat de Catalunya.
- Aurkezpena:** Iratxe Momoitio, Gernikako Bakearen Museoko Zuzendaria.
- Tokia: Elai Alai aretoa
- 10:30-10:45 Josep Mitsuaki Takami, artzapezpikuaren hitzak Gernikako Bakearen Museoko harreran. Nagasakiko "María Ama Birgina" tailaren aurkezpena.
- 10:45-11:00 Atsedendia
- 11:00-14:00 Bake pedagogia euskal administrazio eta bakearen zein giza eskubideen aldeko elkarrekin ekimenetarik.
- ▶ Jose Maria Gorroño, Gernika-Lumoko alkatea.
 - ▶ Josu Bergara López, Berdintasunerako eta Herritarren Eskubideetarako Zuzendaritza

26 DE ABRIL, LUNES

- 10:00-10:30 Pedagogía de la memoria: Políticas memoriales en su contribución a la paz.
- ▶ Jordi Guixe Coromines, Cap de Projectes i espais de Memòria. Memorial Democràtic, Generalitat de Catalunya.
- Presentación:** Iratxe Momoitio, directora del Museo de la Paz de Gernika.
- Lugar: Elai Alai aretoa.
- 10:30-10:45 Palabras de Josep Mitsuaki Takami, arzobispo de Nagasaki, en la presentación de la talla de la "Virgen María bombardeada", en el hall del Museo de la Paz de Gernika.
- 10:45-11:00 Pausa
- 11:00-14:00 Pedagogía de la paz desde las administraciones vascas y las organizaciones por la paz y los derechos humanos.
- ▶ José María Gorroño, alcalde de Gernika-Lumo.
 - ▶ Josu Bergara López, Dirección General de Igualdad y Derechos Ciudadanos, Diputación Foral de

26 APRIL, MONDAY

- 10:00-10:30 Pedagogy of memory. The memorial policies and its contribution to peace.
- ▶ Jordi Guixe Coromines, Cap de Projectes i espais de Memòria. Memorial Democràtic, Generalitat de Catalunya.
- Presentation:** Iratxe Momoitio, Directora del Museo de la Paz de Gernika.
- Venue: Elai Alai aretoa.
- 10:30-10:45 Speech by Josep Mitsuaki Takami, Archbishop of Nagasaki, in the presentation of the wooden sculpture of the "bombed Virgin Mary"; in the hall of the Peace Museum of Gernika.
- 10:45-11:00 Break
- 11:00-14:00 Pedagogy of peace from basque administrative initiatives and the organisations for peace and human rights.
- ▶ José María Gorroño, Mayor of Gernika-Lumo.
 - ▶ Josu Bergara López, Directorate General of Equality and Citizen's Rights, Regional Government of

16

Nagusia, Bizkaiko Foru Aldundia

- ▶ Jokin Bildarratz, Tolosako alkatea eta Eudeleko elkarteburua.
- ▶ Albert Camps, Granollerseko udaletxeo alkateordea.
- ▶ Odón Elorza, Donostiako alkatea.
- ▶ Inés Ibáñez de Maeztu, Eusko Jauriaritzako Giza Eskubideen Zuzendaritza.
- ▶ Giza Eskubide eta Bake Hezkuntzaren Elkarrekin Foroaren zuzendaritza-batzordeko ordezkariak: Josu Ugarte (Bakeaz), Gorka Ruiz (Bakeola) y Monika Vázquez (UNESCO etxea).

Aurkezpena: María Oianguren Idigoras, Foroaren presidentea.

Tokia: Elai Alai aretoa.

14:30-16:00 Bazkaria

16:30 Gernikako Bonbardaketaren 73. urteurrena. Bonbardaketaren biktimen aldeko elizkizuna eta lore eskaintza.

Tokia: Gernikako Zallo Hilerria.

ARGIBIDEA:

Koordinazioa:

ahmadulhaque@gernikagoraturuz.org

Bizkaia.

- ▶ Jokin Bildarratz, alcalde de Tolosa y presidente de Eudel.
- ▶ Albert Camps, teniente alcalde del Ayuntamiento de Granollers.
- ▶ Odón Elorza, alcalde de Donostia -San Sebastian.
- ▶ Inés Ibáñez de Maeztu, dirección de Derechos Humanos del Gobierno Vasco.
- ▶ Representantes de la Junta directiva del Foro de Asociaciones en Educación en Derechos Humanos y por la Paz: Josu Ugarte (Bakeaz), Gorka Ruiz (Bakeola) y Monika Vázquez (UNESCO etxea).

Presentación: María Oianguren Idigoras, presidenta del Foro.

Lugar: Elai Alai aretoa.

14:30-16:00

Comida

16:30 73º Aniversario del Bombardeo de Gernika. Responso y Ofrenda Floral por las víctimas del Bombardeo.

Lugar: Cementerio de Zallo, Gernika.

MÁS INFORMACIÓN:

Coordinación:

ahmadulhaque@gernikagoraturuz.org

Bizkaia.

- ▶ Jokin Bildarratz, Mayor of Tolosa y Presidente of Eudel.
- ▶ Albert Camps, Deputy Mayor of Granollers.
- ▶ Odón Elorza, Mayor of Donostia - San Sebastian.
- ▶ Inés Ibañez de Maeztu, Directorate of Human Rights of the Basque Government.
- ▶ Representatives of the Executive Committee of the Forum of Associations in Human Rights and Peace Education: Josu Ugarte (Bakeaz), Gorka Ruiz (Bakeola) y Monika Vázquez (UNESCO etxea).

Presentation: María Oianguren Idigoras, president of the Forum.

Venue: Elai Alai aretoa.

14:30-16:00

Lunch

16:30 73rd Anniversary of the Bombing of Gernika. Floral Offering for the Victims of the Bombing of Gernika.

Venue: Cemetery of Zallo, Gernika.

MORE INFORMATION:

Coordinator:

ahmadulhaque@gernikagoraturuz.org

17

IZEN EMATEAK

Izen emateak: Jardunaldi osoak €150,00 (GKEak €75,00 eta ikasle eta langabetuak €35,00). Izen ematearen betegarria eta transferentziaren faxak bidali. GKEren batean lan egin, ikaslea edo langabetua izatekotan berorren ziurtagiria bidali behar da faxez.

Gernika Gogoratuz Elkartearen kontu korrantearen zenbakia
2095 0043 10 91 00339736
BBK Bilbao Bizkaia Kutxa

Izen emateak:

Langaia, saioetarako sarrera, goizeko saioetako kafea eta ziurtagiria barne.

Gernika Gogoratuz
Bakearen Aldeko Aztertegia
Gernika Gogoratuz Fundazioa

Artekalea 1-1º.
E-48300 Gernika-Lumo.Euskal Herria. Spain
Tel: + 34 94 625 3558
Fax: + 34 94 6256765
E-mail: gernikag@gernikagogoratuz.org

www.gernikagogoratuz.org
www.gernikagogoratuz.org/blog/

INSCRIPCIONES

Cuotas de inscripción: Jornadas completas 150,00€ (ONG's 75,00€ y estudiantes y personas en paro 35,00€). Remitir la ficha de la inscripción y de la transferencia bancaria. En caso de colaborar en una ONG, ser estudiante o estar en paro, enviar copia de la acreditación.

Nº de Cuenta de la Asociación de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz:
2095 0043 10 91 00339736
BBK Bilbao Bizkaia Kutxa

Inscripciones:

Incluyen los materiales, la asistencia a las sesiones, cafes de la mañana y el certificado.

Gernika Gogoratuz
Centro de Investigación por la Paz
Fundación Gernika Gogoratuz
Artekalea 1-1º. E-48300
Gernika-Lumo (País Vasco, Spain)
Tel: + 34 94 625 3558
Fax: + 34 94 6256765
E-mail: gernikag@gernikagogoratuz.org

www.gernikagogoratuz.org
www.gernikagogoratuz.org/blog/

REGISTRATION

Registration Fees: Full conference € 150 (NGO's, € 75 and students and unemployed persons € 35). Return this card with a copy of the bank transfer. If you are a collaborator of a NGO, a student or an unemployed, send a copy of your accreditation.

Account Nº of Asociación de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz:
2095 0043 10 91 00339736.
BBK Bilbao Bizkaia Kutxa

Registration:

Includes materials, attendance during the sessions and a certificate.

Gernika Gogoratuz
Peace Research Centre.
Gernika Gogoratuz Foundation
Artekalea 1-1º. E-48300 Gernika-Lumo
(Basque Country, Spain)
Tel: + 34 94 625 3558
Fax: + 34 94 6256765
E-mail: gernikag@gernikagogoratuz.org

www.gernikagogoratuz.org
www.gernikagogoratuz.org/blog/